

SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń.

ZAMAWIAJĄCY:
Kancelaria Senatu

Warszawa, dnia 26 sierpnia 2026 r.

I.

NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

- 1.1. KANCELARIA SENATU, ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
telefon: 22 694 90 33, e-mail: zamowienia@senat.gov.pl
- 1.2. Identyfikator postępowania na Platformie e-Zamówienia: ocids-148610-8687952e-2789-422b-b25b-fe94ec5cd8f0
- 1.3. Postępowanie prowadzone jest na stronie internetowej <https://e-Zamowienia.gov.pl>
- 1.4. Zmiany i wyjaśnienia treści niniejszej specyfikacji warunków zamówienia, zwanej dalej „SWZ”, oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej:
<https://www.senat.gov.pl/kancelaria/zamowienia-publiczne>

II.

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

- 2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”.
- 2.2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.

III.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia online w Internecie na polski język migowy, zwany dalej „PJM”, posiedzeń Senatu, briefingów, obrad komisji i podkomisji, konferencji i innych wydarzeń oraz świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM podczas wydarzeń senackich.
- 3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, zwany dalej „opz”, zawiera załącznik nr 1 do SWZ.
- 3.3. Kod Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych (CPV):
79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.
- 3.4. Przedmiot zamówienia nie został podzielony na części. Brak podziału zamówienia na części jest korzystniejszy dla zamawiającego pod względem ekonomicznym i organizacyjnym niż udzielenie zamówienia w częściach.
- 3.5. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy albo podwykonawcom.
- 3.6. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcy wykonawca wskazał w formularzu oferty, stanowiącym załącznik nr 2 do SWZ, te części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcy oraz podał (o ile jest mu znana) nazwę tego podwykonawcy.
- 3.7. Powierzenie części zamówienia podwykonawcy nie zwalnia wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie zamówienia.
- 3.8. Pkt 3.6 i 3.7 stosuje się także w przypadku powierzenia części zamówienia więcej niż jednemu podwykonawcy.

IV.

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Termin realizacji zamówienia: przez 24 miesiące liczone od dnia następnego po dniu zawarcia umowy.

V.

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

- 5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący *zdolności technicznej lub zawodowej*. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponować do realizacji zamówienia co najmniej dwoma tłumaczami posługującymi się PJM na poziomie zaawansowanym, którzy są członkami Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego albo posiadają certyfikat tłumacza PJM Polskiego Związku Głuchych, albo ukończyli studia na kierunku filologia polskiego języka migowego, oraz posiadają co najmniej 3-letnie doświadczenie w realizacji **tłumaczeń symultanicznych na PJM**.
- 5.2. W przypadku oferty składanej przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek określony w pkt 5.1 musi spełnić co najmniej jeden wykonawca albo wykonawcy łącznie.
- 5.3. Wykonawca może, w celu potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
- 5.4. Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający tę okoliczność.
- 5.5. Zamawiający oceni, czy udostępniane wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunku udziału w postępowaniu, a także zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem wykonawcy.
- 5.6. Wykonawca może polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 5.7. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na tych zdolnościach.

VI.

PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE:

- 6.1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona do złożenia, w wyznaczonym terminie, niekrótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia wykazu tłumaczy posiadających kwalifikacje i doświadczenie określone w pkt 5.1 wraz z informacją o podstawie do dysponowania wykazanymi tłumaczami, sporządzonego według wzoru stanowiącego *załącznik nr 5 do SWZ*.
- 6.2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, dołączą do oferty oświadczenie, z którego będzie wynikało, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy (art. 117 ust. 4 ustawy Pzp).
- 6.3. Wykonawca, który polega na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą:
 - 6.3.1. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów (art. 118 ust. 3 ustawy Pzp); zobowiązanie musi spełniać warunki określone w art. 118 ust. 4 ustawy Pzp;
 - 6.3.2. oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 125 ust. 5 ustawy Pzp, stanowiące *załącznik nr 4 do SWZ*.

- 6.4. Z treści załączonych dokumentów i oświadczeń musi wynikać jednoznacznie, że wykonawca spełnia warunek udziału w postępowaniu.
- 6.5. W zakresie nieuregulowanym ustawą Pzp lub SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez wykonawcę w postępowaniu stosuje się przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy.

VII.

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Postanowienia umowne w sprawie zamówienia publicznego zawiera wzór umowy: *załącznik nr 6 do SWZ*

VIII.

INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ:

- 8.1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, **z wyłączeniem składania ofert**, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów, między zamawiającym a wykonawcami, odbywa się drogą elektroniczną za pośrednictwem:
 - 8.1.1. formularzy do komunikacji dostępnych na Platformie e-Zamówienia, zwanej dalej „platformą”, w zakładce *formularze do komunikacji*. Formularze do komunikacji umożliwiają również dołączenie załącznika do przesyłanej wiadomości (przycisk „*dodaj załącznik*”);
 - 8.1.2. poczty elektronicznej. Komunikacja pomiędzy zamawiającym a wykonawcami przy użyciu poczty elektronicznej odbywa się z adresu i na adres: zamowienia@senat.gov.pl
- 8.2. Do korzystania z formularzy do komunikacji służących do zadawania pytań dotyczących treści dokumentów zamówienia wystarczające jest posiadanie przez wykonawcę na platformie tzw. konta uproszczonego.
- 8.3. Osoby uprawnione do porozumiewania się z wykonawcami: Małgorzata Dąbała-Niemiec, Magdalena Maćkowiak, e-mail: zamowienia@senat.gov.pl
- 8.4. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego musi posiadać konto podmiotu „Wykonawca” na platformie. Szczegółowe informacje na temat zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z platformy są określone w *Regulaminie Platformy e-Zamówienia*, który dostępny jest na stronie <https://e-zamowienia.gov.pl>, oraz zamieszczone są na tej stronie w zakładce *centrum pomocy*.
- 8.5. Przeglądanie i pobieranie publicznej treści dokumentacji postępowania nie wymaga posiadania konta na platformie ani logowania.
- 8.6. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub dokumentów elektronicznych będących kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej (cyfrowe odwzorowanie) musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.
- 8.7. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem *formularzy do komunikacji* wynosi 150 MB (wielkość ta dotyczy plików przesyłanych jako załączniki do jednego formularza).
- 8.8. Link do postępowania oraz ID postępowania zostały wskazane w pkt 1.2 i 1.3. Postępowanie można wyszukać również na stronie głównej platformy (przycisk „*przełączaj postępowania/konkursy*”).

- 8.9. Ofertę, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 ustawy Pzp, pełnomocnictwo, sporządza się w postaci elektronicznej, w ogólnie dostępnych formatach danych, w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx., .odt. – określonych w załączniku nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 21 maja 2024 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.
- 8.10. Inne niż określone w pkt 8.9 informacje, oświadczenia lub dokumenty mogą być sporządzane w postaci elektronicznej w formatach, o których mowa w pkt 8.9, lub jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej wskazanych w pkt 8.1.
- 8.11. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym.
- 8.12. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub w konkursie.
- 8.13. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w pkt 8.1.
- 8.14. Minimalne wymagania techniczne dotyczące sprzętu używanego do korzystania z platformy oraz informacje dotyczące specyfikacji połączenia z platformą określa *Regulamin Platformy e-Zamówienia*.
- 8.15. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności z tytułu nieotrzymania przez wykonawcę informacji związanych z prowadzonym postępowaniem w przypadku wskazania przez wykonawcę w ofercie błędnego adresu poczty elektronicznej.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie wymaga wnoszenia wadium.

X.

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

- 10.1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 dni, tj. do dnia **02 października 2026 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się w dniu upływu terminu składania ofert.
- 10.2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w pkt 10.1, zamawiający przed upływem tego terminu zwróci się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu o wskazany okres, nie dłuższy niż 30 dni.
- 10.3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt 10.1, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie tego terminu.

XI.

PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA:

- 11.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający wykluczy wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
- 11.2. Wykonawca może zostać wykluczony przez zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

XII.

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

- 12.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 12.2. Oferta zawiera:
 - 12.2.1. wypełniony i podpisany formularz oferty – *załącznik nr 2 do SWZ* wraz z *załącznikiem do formularza oferty* – jeżeli dotyczy;
 - 12.2.2. aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – według wzoru określonego w *załączniku nr 3 do SWZ*. Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Wyżej wymienione oświadczenie składają również wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
 - 12.2.3. pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania wykonawcy – jeżeli w imieniu wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z odpisu albo informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej albo innego rejestru. W przypadku osoby działającej w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zdanie pierwsze stosuje się odpowiednio;
 - 12.2.4. zastrzeżenie informacji zawartych w ofercie, jako stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa wraz z wykazaniem, że stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa – jeżeli dotyczy;
 - 12.2.5. w przypadku wspólnego ubiegania się wykonawców o udzielenie zamówienia – oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy;
 - 12.2.6. w przypadku polegania przez wykonawcę na zasobach innych podmiotów – dokument, o którym mowa w pkt 6.3.1, oraz oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.3.2.
- 12.3. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, w tym dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 12.4. Koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty, ponosi wykonawca składający ofertę.
- 12.5. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń należy składać zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu, o którym mowa w pkt 8.12.
- 12.6. Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, jeżeli wykonawca, niepóźniej niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa należy przekazać w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „*Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa*”. Plik ten wraz z plikami stanowiącymi jawną część należy zaszyfrować. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji, jako tajemnicy przedsiębiorstwa, było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie uczestnikom postępowania.
- 12.7. Zamawiający informuje, że w przypadku gdy złożone przez wykonawcę – w trybie art. 224 ustawy Pzp – wyjaśnienia lub dowody stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnicy przedsiębiorstwa. Zastrzeżenie zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie wówczas, gdy wykonawca jednocześnie wykaże, że informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

- 12.8. Wykonawca nie może zastrzec w ofercie, jako tajemnicy przedsiębiorstwa, informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp, udostępnionych po otwarciu ofert.
- 12.9. Pełnomocnictwo do złożenia oferty sporządza się i przekazuje w postaci elektronicznej oraz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym. Dopuszcza się przekazanie cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa sporządzonego w postaci papierowej opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym mocodawcy albo notariusza, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
- 12.10. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia (np. spółki cywilne, konsorcja), zobowiązani są ustanowić pełnomocnika zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy Pzp. Z treści pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać prawo pełnomocnika do reprezentowania wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego w imieniu wykonawców. Pełnomocnictwo podpisują osoby uprawnione do udzielenia pełnomocnictwa, zgodnie z formą reprezentacji każdego z wykonawców. W przypadku wspólników spółki cywilnej dopuszczalne jest przedłożenie umowy spółki cywilnej, z której wynika zakres i sposób reprezentacji, a w przypadku konsorcjum przedłożenie umowy konsorcjum. Postanowienia pkt 12.9 stosuje się odpowiednio.

XIII.

SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT:

- 13.1. Ofertę należy złożyć w terminie **do dnia 03 września 2026 r., do godz. 12:00.**
- 13.2. Zamawiający nie udostępnia interaktywnego formularza ofertowego na platformie. Oferta powinna być złożona na formularzu oferty wraz z załącznikami zamawiającego, znajdującymi się w SWZ i udostępnionymi przez zamawiającego na platformie.
- 13.3. Ofertę należy złożyć za pośrednictwem zakładki *oferty/wnioski*, która jest widoczna w podglądzie postępowania po zalogowaniu na konto wykonawcy. Po wybraniu przycisku „*złóż ofertę*” system wygeneruje okno składania oferty umożliwiające przekazanie dokumentów elektronicznych, w którym znajdują się dwa pola drag@drop – „*Przeciągnij*” i „*upuść*” służące do dodawania plików.
- 13.4. Wypełniony i podpisany *formularz oferty* znajdujący się na dysku wykonawcy należy dodać w polu „*wypełniony formularz oferty*”. W kolejnym polu „*załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez wykonawcę*”, należy dodać pozostałe podpisane pliki stanowiące ofertę lub składane z ofertą, o których mowa w szczególności w pkt 13.2, i zatwierdzić używając przycisku *wyslij pliki i złóż ofertę*. Wykonawca potwierdza chęć złożenia oferty używając przycisku *Potwierdzam*.
- 13.5. Ponieważ zamawiający nie udostępnia interaktywnego formularza ofertowego przy składaniu oferty, na platformie pojawi się komunikat „*Czy chcesz kontynuować? Postępowanie nie posiada opublikowanego formularza do tego etapu postępowania. Plik formularz ofertowy (nazwa pliku) nie jest poprawnym formularzem interaktywnym wygenerowanym na Platformie*”, wówczas wykonawca potwierdza chęć złożenia oferty poprzez wybranie przycisku „*Tak, chcę kontynuować*”.
- 13.6. System sprawdzi, czy złożone pliki są podpisane i automatycznie je zaszyfruje i jednocześnie poinformuje o tym wykonawcę.
- 13.7. Potwierdzenie czasu przekazania i odbioru oferty znajduje się w Elektronicznym Potwierdzeniu Przesłania (EPP) i Elektronicznym Potwierdzeniu Odebrania (EPO), które są dostępne dla zalogowanego wykonawcy w zakładce *oferty/wnioski*.
- 13.8. Ofertę sporządza się w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.
- 13.9. Ofertę z załącznikami składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym (w rozumieniu art. 2 ust. 1 pkt 9 ustawy z dnia 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych).

- 13.10. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę. Ofertę wycofuje się w zakładce *oferty/wnioski*, używając przycisku „*wycofaj ofertę*”.
- 13.11. Wykonawca po upływie terminu składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany oferty ani jej wycofać.
- 13.12. Oferta może być złożona tylko do upływu terminu składania ofert. Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie.
- 13.13. Maksymalny łączny rozmiar plików składających się na ofertę lub składanych wraz z ofertą wynosi 250 MB.

XIV.

TERMIN OTWARCIA OFERT:

- 14.1. Otwarcie ofert nastąpi w **dniu 03 września 2026 r., o godz. 12:30.**
- 14.2. Zamawiający najpóźniej przed otwarciem ofert udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4, informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 14.3. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz na stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4, informacje, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp.
- 14.4. W przypadku wystąpienia awarii systemu teleinformatycznego, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
- 14.5. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4.

XV.

SPOSÓB OBLICZENIA CENY:

- 15.1. Wykonawca, jest zobowiązany do podania:
 - 15.1.1. ceny jednostkowej brutto za godzinę symultanicznego tłumaczenia online w Internecie na PJM oraz ceny brutto za wykonanie **700 godzin symultanicznego tłumaczenia online w Internecie na PJM** przez 24 miesiące;
 - 15.1.2. ceny jednostkowej brutto za godzinę symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM wydarzeń senackich oraz ceny brutto za wykonanie **10 godzin symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM** wydarzeń senackich przez 24 miesiące;
 - 15.1.3. łącznej ceny brutto za cały przedmiot zamówienia.
- Potwierdzeniem wyżej wymienionych cen jest złożenie wypełnionego formularza oferty – *załącznik nr 2 do SWZ*. Zamawiający będzie rozliczał każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia na podstawie cen jednostkowych brutto tłumaczenia podanych w formularzu oferty.
- 15.2. Ceny muszą być wyrażone w złotych polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 15.3. Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
- 15.4. Cena oferty brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją tej części zamówienia zgodnie z opz oraz postanowieniami umowy, określonymi odpowiednio w *załącznikach nr 1 i 6 do SWZ*.
- 15.5. Ceny podane w ofercie są cenami ostatecznymi, niepodlegającymi negocjacji i wyczerpującymi wszelkie należności wykonawcy wobec zamawiającego związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 15.6. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny zamawiający doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć.
- 15.7. W przypadku, o którym mowa w pkt 15.6, wykonawca, w formularzu oferty:

- 15.7.1. informuje zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
- 15.7.2. wskazuje nazwy (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa albo świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
- 15.7.3. wskazuje wartość towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
- 15.7.4. wskazuje stawkę podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

XVI.

OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT:

- 16.1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:
 - 16.1.1. **Cena brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia („C”)** – waga kryterium – 60%.

Punkty w tym kryterium będą przyznane z zastosowaniem wzoru:

$$C = (C_n \div C_o) \times 60 \text{ pkt},$$

gdzie:

 - C – liczba punktów, jaką otrzyma oferta;
 - C_n – najniższa oferowana cena brutto za cały przedmiot zamówienia, spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu;
 - C_o – cena brutto za cały przedmiot zamówienia w ocenianej ofercie.

W kryterium „C” oferta może uzyskać maksymalnie 60 pkt.
 - 16.1.2. **Doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia („D”)** – waga kryterium – 40%:
 - 16.1.2.1. za co najmniej 2 tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia, którzy posiadają doświadczenie w realizacji tłumaczeń symultanicznych na PJM powyżej 4 lat – 20 pkt;
 - 16.1.2.2. za co najmniej 2 tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia, którzy posiadają doświadczenie w realizacji tłumaczeń symultanicznych na PJM powyżej 7 lat – 40 pkt.

W kryterium „D” wykonawca może uzyskać maksymalnie 40 pkt.

W przypadku niewskazania w *załączniku do formularza oferty* tłumaczy posiadających doświadczenie w realizacji tłumaczeń symultanicznych na PJM powyżej 4 lat albo niedołączenia do oferty *załącznika do formularza oferty* wykonawca otrzyma „0” punktów w tym kryterium.
 - 16.1.3. *Załącznik do formularza oferty – Doświadczenie tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia*, nie podlega uzupełnieniu lub poprawieniu na podstawie art. 128 ust. 1 ustawy Pzp. Tłumacze wykazani w *załączniku do formularza oferty* muszą być wykazani w *załączniku nr 5 do SWZ*.
- 16.2. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach oceny ofert, będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki. Maksymalna łączna liczba punktów jaką może otrzymać oferta wynosi 100 pkt ($S = C + D$), gdzie S – suma punktów.
- 16.3. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.
- 16.4. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.

XVII.

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

- 17.1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie niekrótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, z uwzględnieniem art. 577 ustawy Pzp.
- 17.2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 17.1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.
- 17.3. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez zamawiającego o terminie zawarcia umowy.
- 17.4. Wykonawca, o którym mowa w pkt 17.3, ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy – *załącznik nr 6 do SWZ*.
- 17.5. Przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty jako najkorzystniejszej) przedstawiają zamawiającemu, na jego żądanie, umowę regulującą współpracę tych wykonawców.
- 17.6. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych wykonawców albo unieważnić postępowanie.

XVIII.

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY:

- 18.1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
- 18.2. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w dziale IX Środki ochrony prawnej ustawy Pzp.

XIX.

WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ I ZMIANA TREŚCI SWZ:

- 19.1. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie do zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem wyznaczonego terminu składania ofert. Wnioski o wyjaśnienia treści SWZ należy przysyłać za pomocą poczty elektronicznej na adres: zamowienia@senat.gov.pl. W temacie należy podać „nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026”.
- 19.2. Jeżeli zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w pkt 19.1, przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert.
- 19.3. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 19.1, zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
- 19.4. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający udostępni, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz na stronie, o której mowa w pkt 1.4.

- 19.5. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.
- 19.6. Dokonaną zmianę treści SWZ zamawiający udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz na stronie, o której mowa w pkt 1.4.

XX.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO”, oraz na podstawie art. 19 ustawy Pzp, zamawiający informuje:

- 20.1. Administratorem danych osobowych pozyskanych w ramach prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego jest:
Kancelaria Senatu
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
tel.: 22 694 90 33
e-mail: bpko@senat.gov.pl
- 20.2. Kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych w Kancelarii Senatu:
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
tel.: 22 694 94 44,
e-mail: iodo@senat.gov.pl
- 20.3. Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na *tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń*, prowadzonym na podstawie przepisów ustawy Pzp.
- 20.4. Dane osobowe będą udostępniane podmiotom uprawnionym do ich uzyskania na podstawie przepisów prawa.
- 20.5. Podanie danych osobowych jest warunkiem udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego i zawarcia umowy. Konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
- 20.6. Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
- 20.7. W odniesieniu do pozyskanych danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany.
- 20.8. Osobie, której dane są przetwarzane przez zamawiającego, przysługuje:
- 20.8.1. na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do swoich danych osobowych;
- 20.8.2. na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania lub uzupełnienia swoich danych osobowych; skorzystanie z tego prawa nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp;
- 20.8.3. prawo wystąpienia z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, które nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie ma zastosowania w przypadkach, o których mowa w art. 18 RODO (tj. do przechowywania i przetwarzania w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń, lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej);
- 20.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO.
- 20.9. Wykonawca ubiegający się o zamówienie publiczne jest zobowiązany do wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO.

XXI.

ZAŁĄCZNIKI DO SWZ:

- Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia.
- Załącznik nr 2 – Formularz oferty z załącznikiem do formularza oferty.
- Załącznik nr 3 – Oświadczenie wykonawcy.
- Załącznik nr 4 – Oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby.
- Załącznik nr 5 – Wykaz osób.
- Załącznik nr 6 – Projektowane postanowienia umowy.

Aleksandra Skorupka
dyrektor
/podpisano elektronicznie/

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia online w Internecie na PJM posiedzeń Senatu, briefingu, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń.

- 1.1. Przedmiotem są tłumaczenia symultaniczne online w Internecie na PJM posiedzeń Senatu, briefingu, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń.
- 1.2. Zamawiający przewiduje w trakcie realizacji umowy ok. **700 godzin symultanicznych tłumaczeń online** w Internecie na PJM. Zamawiający dopuszcza stosowanie dwóch technicznych wariantów realizacji tłumaczeń: centralnego i rozproszonego.

1.3. Wariant centralny.

Proces tłumaczenia (rejestracji przez kamerę) będzie odbywał się w jednym miejscu np. w siedzibie wykonawcy.

1.3.1. Środowisko:

Wykonawca musi posiadać dostęp do łącza telekomunikacyjnego, umożliwiającego dostęp do sieci internetowej. Przepustowość łącza musi spełniać następujące wymagania: upload 1,5 Mbps oraz download 3 Mbps.

1.3.2. Stanowisko do tłumaczeń musi być wyposażone w:

- 1.3.2.1. kamerę;
- 1.3.2.2. komputer z dostępem do sieci Internet;
- 1.3.2.3. jednolite tło;
- 1.3.2.4. nagłośnienie;
- 1.3.2.5. oświetlenie.

Zamawiający dostarczy komputer encodujący sygnał z kamery i wysyłający do systemu rozgłoszeniowego.

1.3.3. Organizacja i przebieg tłumaczenia:

Tłumaczenie prowadzone będzie na podstawie przekazu multimedialnego, przesyłanego do wykonawcy poprzez sieć Internet. Tłumacz musi widzieć obraz posiedzenia i słyszeć dźwięk z komputera wykonawcy.

Obraz tłumacza z kamery wykonawcy będzie przekazywany przez komputer encodujący przez Internet do firmy obsługującej transmisję. Tłumaczenie będzie prezentowane przez Internet równolegle z transmisją obrazu i dźwięku. Tłumaczenie będzie przechowywane w zasobach archiwalnych Kancelarii Senatu z możliwością odtwarzania.

1.4. Wariant rozproszony

Proces tłumaczenia (rejestracji przez kamery) będzie odbywał się w wielu miejscach, w których będą się znajdować tłumacze.

1.4.1. Środowisko:

Wykonawca musi posiadać system telekonferencyjny np. Zoom, stosowne urządzenia umożliwiające udział w sesji telekonferencyjnej, a miejsca lokalizacji tych urządzeń muszą posiadać adekwatne połączenie z Internetem.

1.4.2. Stanowisko do tłumaczeń musi być wyposażone w:

- 1.4.2.1. urządzenie/komputer umożliwiające udział w telekonferencji;
- 1.4.2.2. jednolite tło (alternatywnie można wykorzystać opcję wymazywania tła);
- 1.4.2.3. oświetlenie.

W siedzibie zamawiającego do sesji telekonferencji będzie podłączony komputer zamawiającego przesyłający obraz tłumaczenia do Internetu.

1.4.3 Organizacja i przebieg tłumaczenia:

Wykonawca musi koordynować, organizować i zapewnić przełączanie sesji tłumaczeniowych z urządzeń tłumaczy. Zamawiający w ramach systemu telekonferencyjnego dostarczy przekaz multimedialny do tłumaczenia na język migowy. Obraz tłumacza z urządzenia telekonferencyjnego zamawiający będzie odbierał w swojej

siedzibie i poprzez układ encodujący dostarczy przez Internet do firmy obsługującej transmisje z posiedzeń Senatu, briefingów, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń. Tłumaczenie będzie prezentowane przez Internet równolegle z transmisją obrazu i dźwięku. Tłumaczenie będzie przechowywane w zasobach archiwalnych Kancelarii Senatu z możliwością odtwarzania.

1.5. Wymagania odnośnie do tłumaczy:

- 1.5.1. Tłumacze muszą posługiwać się PJM na poziomie zaawansowanym i spełniać warunki określone w pkt 5.1 SWZ.
- 1.5.2. Tłumacze muszą posiadać ubiór dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia, (jednolity kolorystycznie, ciemny bez oznaczeń firmowych, bez ozdób, odcinający się od tła, z długim rękawem). Tłumaczenia muszą być wykonywane w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia i z najwyższą starannością.
- 1.6. Jednocześnie tłumaczone mogą być niewiecej niż 2 trwające w tym samym czasie wydarzenia.
- 1.7. Zamawiający każdorazowo powiadomi Wykonawcę telefonicznie albo pocztą elektroniczną o mającym się odbyć wydarzeniu.

2. Świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM podczas wydarzeń senackich.

2.1. Zakres usługi:

- 2.1.1. Wykonawca będzie świadczył usługę symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM podczas wydarzeń senackich np. konferencji Marszałka Senatu. Tłumaczenie będzie prezentowane przez Internet, równolegle z transmisją obrazu i dźwięku oraz za pośrednictwem stacji telewizyjnych, a następnie przechowywane w zasobach archiwalnych Kancelarii Senatu, z możliwością odtwarzania.
- 2.1.2. Zamawiający przewiduje w trakcie realizacji umowy ok. **10 godzin symultanicznych tłumaczeń na żywo na PJM.**
- 2.1.3. Zamawiający każdorazowo powiadomi Wykonawcę telefonicznie albo pocztą elektroniczną, o mającym się odbyć wydarzeniu.
- 2.2. Tłumacz musi spełniać wymagania o których mowa w pkt 1.5 opz.

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026

FORMULARZ OFERTY

Ja niżej podpisany,

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
Nazwa wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

.....
Adres wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

.....
Regon, NIP wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

składając ofertę w postępowaniu na *tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń*:

I. OFERUJĘ:

realizację całego przedmiotu zamówienia podanego poniżej, na warunkach określonych w specyfikacji warunków zamówienia, za cenę brutto¹..... zł
(słownie:) w tym:

Lp.	Rodzaj kalendarza	Wymagana liczba godzin tłumaczeń	Cena brutto jednej godziny tłumaczenia	Wartość brutto w zł (kol. 3 x kol. 4)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia online w Internecie na PJM posiedzeń Senatu, briefingów, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń	700	 zł ¹	 zł ¹
2.	Świadczenie usługi symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM podczas wydarzeń senackich:	10	 zł ¹	 zł ¹
	RAZEM (suma poz. 1–2 z kol. 5)			 zł ¹

II. JEDNOCZEŚNIE OŚWIADCZAM, ŻE:

2.1. w podanych cenach zostały uwzględnione wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia;

2.2. wybór złożonej oferty:

☐ **będzie** prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego w następującym zakresie (jeżeli dotyczy należy zaznaczyć kwadrat i wypełnić tabelę poniżej):

Nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego	Wartość towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez podatku	Stawka podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie

2.3. zapoznałem się z postanowieniami specyfikacji warunków zamówienia z załącznikami i nie wnoszę w stosunku do nich żadnych uwag, a w przypadku wyboru mojej oferty zobowiązuję się do podpisania umowy na warunkach określonych w specyfikacji warunków zamówienia, w miejscu wskazanym przez zamawiającego;

2.4. uważam się za związanego niniejszą ofertą przez 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;

2.5. zamierzam zlecić realizację części zamówienia niżej wymienionemu podwykonawcy (wymienionym podwykonawcom), w zakresie (wypełnić, jeżeli dotyczy, albo skreślić):

Lp.	Nazwa podwykonawcy	Wskazanie części zamówienia, które wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy
1.		
2.		
3.		
4.		

2.6. zobowiązuję się zachować w tajemnicy wszelkie informacje, w których posiadanie wejdę podczas postępowania o udzielenie zamówienia i ewentualnej realizacji zamówienia. Jednocześnie zobowiązuję się do zawarcia na piśmie odpowiednich umów o poufności z własnymi pracownikami i osobami trzecimi, które będą brały udział w realizacji zamówienia;

2.7. niniejsza oferta na stronach nr (wypełnić, jeśli dotyczy) od do zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;

2.8. osobą upoważnioną do nadzoru nad realizacją umowy będzie:;
adres poczty elektronicznej wykonawcy, na którym będzie prowadzona korespondencja związana z postępowaniem:

2.9. imię/imiona i nazwisko/nazwiska osoby/osób uprawnionych do porozumiewania się z zamawiającym:
tel.:

2.10. jestem:

– mikroprzedsiębiorcą

☐ TAK³

☐ NIE³

– *małym przedsiębiorcą*

☐ TAK³ ☐ NIE³

– *średnim przedsiębiorcą*

☐ TAK³ ☐ NIE³

Mikroprzedsiębiorca – przedsiębiorca, który zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 mln euro.

Mały przedsiębiorca – przedsiębiorca, który zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln euro.

Średni przedsiębiorca – przedsiębiorca, który nie jest mikroprzedsiębiorcą ani małym przedsiębiorcą i który zatrudnia mniej niż 250 osób i którego roczny obrót nie przekracza 50 mln euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln euro.

2.11. do oferty dołączam następujące załączniki stanowiące jej integralną część:

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

Ofertę składam na kolejno ponumerowanych stronach.

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.).

.....

data

.....

imię i nazwisko

- 1) *Do rozliczenia usługi jako godzinę tłumaczenia zamawiający przyjmuje każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia.*
- 2) *Cenę należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.*
- 3) *Zaznaczyć odpowiedni kwadrat.*

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026

Załącznik składany w postępowaniu *na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń:*

Kryterium – doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia¹:

1. Imię i nazwisko:
.....
Liczba lat doświadczenia tłumacza w realizacji symultanicznych tłumaczeń na PJM
.....
2. Imię i nazwisko:
.....
Liczba lat doświadczenia tłumacza w realizacji symultanicznych tłumaczeń na PJM:
.....

¹ Do wypełnienia, jeżeli wykonawca ubiega się o dodatkowe punkty w kryterium „dodatkowe doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia”.

UWAGA: załącznik nie podlega uzupełnieniu albo poprawieniu na podstawie art. 128 ust. 1 ustawy Pzp.

Wskazane wyżej osoby należy wykazać również w Wykazie osób – załącznik nr 5 do SWZ.

.....

data

.....

imię i nazwisko

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane zgodnie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp
w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego *na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń*:

Ja niżej podpisany,

działając w imieniu i na rzecz

.....

Nazwa (firma) wykonawcy

.....

Adres wykonawcy

.....

Regon, NIP wykonawcy

OŚWIADCZAM, ŻE:

- I. Spełniam warunki udziału w postępowaniu określone w SWZ.
- II. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
- III. Zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art.* ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ustawy Pzp*).
Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące czynności:

.....
.....
.....

** Uwaga: pkt III do wypełnienia i uzasadnienia, jeżeli zaistniał taki przypadek. Jeżeli nie zaistniał taki przypadek, należy skreślić pkt III albo zaznaczyć w inny sposób, np. wpisać „nie dotyczy”.*

- IV. Będę polegał na zasobach niżej wymienionego podmiotu:

.....

Nazwa wykonawcy

.....

Adres wykonawcy

.....

data

.....

imię i nazwisko

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026

Oświadczenie do wykorzystania w przypadku polegania na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby

OŚWIADCZENIE PODMIOTU UDOSTĘPNIAJĄCEGO ZASOBY

składane na podstawie art. 125 ust. 5 ustawy Pzp w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń:

Ja niżej podpisany,

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
Nazwa (firma) wykonawcy

.....
Adres wykonawcy

.....
Regon, NIP wykonawcy

OŚWIADCZAM, ŻE:

- I. Spełniam warunek udziału w postępowaniu dotyczący zamówienia, w zakresie w jakim wykonawca powołuje się na moje zasoby.
- II. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
- III. Zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. * ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ustawy Pzp*).
- IV. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące czynności:

.....
**Uwaga: pkt III do wypełnienia i uzasadnienia, jeżeli zaistniał taki przypadek. Jeżeli nie zaistniał taki przypadek, należy skreślić pkt III albo zaznaczyć w inny sposób, np. wpisać „nie dotyczy”.*

.....
data

.....
imię i nazwisko

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.9.2026

WYKAZ OSÓB

o których mowa w pkt 5.1 SWZ, składany w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń:

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Kwalifikacje zawodowe zgodnie z pkt 5.1 SWZ, w tym zaawansowany poziom znajomości PJM oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie w realizacji symultanicznych tłumaczeń na PJM	Podstawa do dysponowania ¹
1.		TAK	
2.		TAK	

¹**Uwaga:** należy podać informację o podstawie do dysponowania wymienionymi osobami (np. umowa o pracę, umowa cywilnoprawna, zasób podmiotu udostępniającego).

W załączeniu zobowiązanie podmiotu:
(wymienić podmiot), który udostępni do realizacji zamówienia wskazane osoby – jeżeli dotyczy.

UWAGA: w przypadku wykazania osób w załączniku do formularza oferty, osoby te należy również wpisać w niniejszym załączniku.

.....
data

.....
imię i nazwisko

Wzór

UMOWA nr

zawarta w dniu złożenia ostatniego z podpisów elektronicznych przez Strony umowy/ w dniu
..... 2026 r., w Warszawie, w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie
zamówienia publicznego na tłumaczenia na język migowy posiedzeń Senatu oraz innych wydarzeń,
w trybie podstawowym bez negocjacji zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. –
Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”, pomiędzy:

1. **Skarbem Państwa – Kancelarią Senatu** z siedzibą, w Warszawie, przy ul. Wiejskiej 6/8,
NIP: 5262207733, REGON: 001393800, zwaną dalej „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

..... –,
a

2.
z siedzibą, prowadzącym działalność
na podstawie, pod
numerem:, NIP:, REGON:,
zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

..... –
zwanymi dalej „Stroną” albo „Stronami”,
o następującej treści:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług symultanicznego tłumaczenia:
- 1) online w Internecie na polski język migowy, zwany dalej „PJM”, posiedzeń Senatu, briefingów, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń, oraz
 - 2) na żywo na PJM podczas wydarzeń senackich, zwanych dalej „usługami”, zgodnie z warunkami określonymi w specyfikacji warunków zamówienia z 2026 r., zwanej dalej „SWZ”, stanowiącej załącznik nr 1 do umowy i w ofercie Wykonawcy z 2026 r., zwanej dalej „ofertą”, stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
2. W ramach realizacji umowy Wykonawca zobowiązuje się do symultanicznego tłumaczenia na PJM wszystkich wypowiedzi wygłaszanych podczas tłumaczonych wydarzeń oraz symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM wszystkich wypowiedzi wygłaszanych podczas tłumaczonych wydarzeń senackich. Tłumaczenie będzie prezentowane poprzez Internet równoległe z transmisją obrazu i dźwięku. Tłumaczenie będzie przechowywane w zasobach archiwalnych Kancelarii Senatu z możliwością odtwarzania.
3. Zamawiający każdorazowo powiadomi Wykonawcę telefonicznie albo pocztą elektroniczną na adres e-mail:, o mającym się odbyć wydarzeniu, o którym mowa w ust. 1.

§ 2.

Umowa zostaje zawarta na okres 24 miesięcy, z mocą obowiązującą od następnego dnia po dniu jej zawarcia.

§ 3.

1. W ramach umowy Wykonawca zapewni:
 - 1) symultaniczne tłumaczenia online w Internecie na PJM każdego dnia: posiedzenia Senatu, briefingów, obrad komisji i podkomisji, konferencji oraz innych wydarzeń oraz symultaniczne tłumaczenie na żywo na PJM, podczas wydarzeń senackich wskazanych przez Zamawiającego;
 - 2) stałą gotowość do tłumaczenia na rzecz Zamawiającego przez nie mniej niż dwóch tłumaczy języka migowego, posiadających doświadczenie w realizacji tłumaczeń symultanicznych na PJM, zgodnie z ofertą;
 - 3) w swojej siedzibie łącze telekomunikacyjne, umożliwiające dostęp do sieci internetowej; przepustowość łącza musi spełniać następujące wymagania: upload 1,5Mbps oraz download 3 Mbps;
 - 4) stanowisko do tłumaczeń wyposażone w:
 - a) kamerę,
 - b) komputer z dostępem do sieci Internet,
 - c) jednolite tło,
 - d) nagłośnienie,
 - e) oświetlenie.
2. Tłumacze, którzy będą wykonywać tłumaczenia, muszą:
 - 1) posługiwać się PJM na poziomie zaawansowanym;
 - 2) wykonywać tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia i z najwyższą starannością;
 - 3) posiadać ubiór dostosowany do charakteru i rangi wydarzenia (jednolity kolorystycznie, ciemny bez oznaczeń firmowych, bez ozdób, odcinający się od tła, z długim rękawem).
3. Zamawiający przewiduje – w trakcie realizacji umowy – możliwość zmiany tłumaczy wskazanych w ofercie, pod warunkiem, że nowi tłumacze będą spełniać wymagania SWZ, tj. będą posiadać wymagane kwalifikacje i doświadczenie określone w SWZ i w ofercie. Zmiana tłumaczy nie powoduje zmiany umowy.
4. Zamawiający może dokonać okresowej kontroli jakości świadczonych usług. Wykonawca jest zobowiązany do uwzględnienia wniosków i wskazań przedstawionych przez Zamawiającego.

§ 4.

1. Wartość umowy brutto wynosi: zł
(słownie:), zgodnie z ofertą Wykonawcy, z uwzględnieniem ust. 11 i 12.
2. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, Wykonawca otrzymywać będzie wynagrodzenie za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia:
 - 1) za usługi tłumaczenia, o których mowa w § 1 ust. 1 pkt 1, w wysokości brutto: zł
(słownie:.....);
 - 2) za usługi tłumaczenia, o których mowa w § 1 ust. 1 pkt 2, w wysokości brutto: zł,
(słownie:.....),
– zgodnie z ofertą. Wynagrodzenie obejmuje podatek od towarów i usług zgodny z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 i 2, obejmuje wszystkie koszty związane ze świadczeniem usług, w tym wynagrodzenie tłumaczy oraz koszty wyposażenia technicznego niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia.
4. Zamawiający przewiduje w trakcie realizacji umowy **700 godzin symultanicznego tłumaczenia online** w Internecie na PJM oraz **10 godzin symultanicznego tłumaczenia na żywo na PJM**. Zamawiający zastrzega możliwość niewykorzystania wszystkich zaplanowanych godzin, a Wykonawcy z tego tytułu nie przysługuje żadne roszczenie w stosunku do Zamawiającego.

5. W czasie obowiązywania umowy Zamawiający ma prawo do zmniejszenia lub zwiększenia liczby godzin tłumaczeń, o których mowa w ust. 4, z tym, że zmiany te nie mogą spowodować przekroczenia wartości brutto umowy, o której mowa w ust. 1.
6. W przypadku Wykonawcy, którego nie dotyczy obowiązek wystawiania faktur ustrukturyzowanych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur, faktury do Zamawiającego mogą być przekazywane na adres Zamawiającego albo elektronicznie na adres cis@senat.gov.pl albo za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania prowadzonej przez brokera PEFexpert, adres PEF: NIP 5262207733.
7. Podstawą wystawienia faktury za usługi będzie protokół odbioru usług, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.
8. Wynagrodzenie za wykonanie usługi płatne będzie po zakończeniu okresu rozliczeniowego przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Okresem rozliczeniowym jest miesiąc kalendarzowy.
9. Za datę zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku w banku prowadzącym rachunek bankowy Zamawiającego.
10. W przypadku opóźnienia w płatności Zamawiający zapłaci Wykonawcy ustawowe odsetki za każdy dzień opóźnienia.
11. W przypadku wyczerpania wartości umowy brutto, o której mowa w ust. 1, umowa ulega rozwiązaniu, na zasadzie porozumienia stron, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę.
12. Realizacja umowy w latach 2027 i 2028 będzie uzależniona od posiadania przez Zamawiającego, środków na jej sfinansowanie. W przypadku braku środków finansowych na realizację umowy, umowa zostanie rozwiązana w terminie wskazanym przez Zamawiającego, w drodze jednostronnego oświadczenia woli Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę. W tym przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części umowy.
13. Minimalna wartość świadczenia ze strony Zamawiającego z tytułu realizacji umowy stanowi 50% wartości brutto umowy, o której mowa w ust. 1.

§ 5.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) w wysokości 0,1 % wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1, za każdy stwierdzony przypadek niewykonania albo nienależytego wykonania zleconej usługi;
 - 2) z tytułu braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wynagrodzenia, o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy Pzp – w wysokości 200,00 zł (słownie: dwieście złotych 00/100) za każdy dzień zwłoki;
 - 3) odstąpienia od umowy albo jej rozwiązania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 15% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.
2. W przypadku braku możliwości wykonania przez Wykonawcę zleconej usługi, Zamawiający może zlecić realizację usługi tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt i ryzyko Wykonawcy. Należność z tego tytułu będzie potrącona z bieżącego wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
3. Przed naliczeniem kar umownych, o których mowa w ust. 1, Zamawiający wezwie Wykonawcę do wskazania w określonym terminie nie krótszym niż 7 dni kalendarzowych, przyczyn zaistnienia zdarzenia stanowiącego podstawę jej naliczenia. Jeżeli Wykonawca wykaże, przedstawiając dokumenty potwierdzające brak odpowiedzialności po stronie Wykonawcy, że nienależyte wykonanie umowy było następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający odstąpi od naliczenia kar umownych.
4. Kary umowne płatne będą w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty wraz z notą obciążeniową, przy czym Strony zgodnie oświadczają, że Zamawiający ma prawo potrącenia wszelkich kar umownych z każdej dowolnej, wymagalnej do zapłaty faktury, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Łączna maksymalna wartość kar umownych nałożonych na Wykonawcę w okresie obowiązywania umowy, nie może przekroczyć 25% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.

6. Postanowienia dotyczące kar umownych obowiązują pomimo wygaśnięcia umowy, rozwiązania umowy albo odstąpienia od niej.
7. Obowiązek zapłaty kar umownych nie wyklucza prawa Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych wynikających z przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny, jeżeli wartość szkody przekroczy wysokość naliczonych kar umownych.

§ 6.

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
2. Wykonawca zamierzający zawrzeć umowę o podwykonawstwo, jest zobowiązany do pisemnego zawiadomienia o tym fakcie Zamawiającego, wskazania części zamówienia, jaką zamierza powierzyć podwykonawcy oraz podania nazwy podwykonawcy i jego danych kontaktowych. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach danych, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji umowy, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym zamierza powierzyć realizację części zamówienia.
3. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za wykonanie tego zamówienia.
4. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami niniejszej umowy.
5. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione w związku ze zmianą kosztów związanych z realizacją umowy, jest zobowiązany do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

§ 7.

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania nazw „Senat” oraz „Kancelaria Senatu” w jakiejkolwiek publicznej akcji reklamowej lub promocyjnej.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy informacji technicznych, ekonomicznych, finansowych, handlowych, prawnych i organizacyjnych dotyczących drugiej Strony uzyskanych w trakcie współpracy, niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła.
3. Postanowienia ust. 2, nie stosuje się w odniesieniu do informacji powszechnie znanych lub opublikowanych oraz w przypadku żądania ich ujawnienia przez uprawniony organ.

§ 8.

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadkach określonych w art. 456 ustawy Pzp.
2. Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku gdy:
 - 1) Wykonawca nie wykonuje lub nienależyście wykonuje usługę;
 - 2) Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności.
3. W przypadkach, o których mowa w ust. 2, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu usługi zrealizowanej, do dnia złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy.

§ 9.

1. Zmiana stawki podatku od towarów i usług w trakcie realizacji umowy spowoduje, że Wykonawca będzie zobowiązany do naliczania podatku w zmienionej wysokości, zgodnej z obowiązującymi przepisami. Powyższa zmiana nie wymaga zmiany umowy.
2. W przypadku zmiany:
 - 1) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 2) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,

- 3) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
- 4) ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia
– jeżeli zmiany te mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania usługi przez Wykonawcę, może on zwrócić się do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o przeprowadzenie negocjacji w sprawie zmiany wynagrodzenia.
3. Wniosek Wykonawcy, o którym mowa w ust. 2, zawiera:
 - 1) propozycję zmiany wynagrodzenia;
 - 2) uzasadnienie zmiany, w tym w szczególności:
 - a) zasady kalkulacji kosztów oraz założenia co do wysokości dotychczasowych i przyszłych kosztów wykonania umowy,
 - b) wskazanie wpływu zmian, o których mowa w ust. 1, na wysokość kosztów wykonania umowy,
 - c) szczegółową kalkulację proponowanej zmiany wynagrodzenia;
 - 3) dokumenty niezbędne do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 2, mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania umowy oraz w jakim stopniu uzasadniają one zmianę wysokości wynagrodzenia.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 1–3, Wykonawca może złożyć wniosek, o którym mowa w ust. 3, w terminie od dnia opublikowania przepisów, z których wynikają zmiany, do 30-go dnia od dnia ich wejścia w życie. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić za okres nie wcześniejszy niż od dnia wejścia w życie tych przepisów.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 4, Wykonawca może złożyć wniosek, o którym mowa w ust. 3, jednokrotnie, po upływie 12 miesięcy od dnia obowiązywania umowy, jeżeli wzrost cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia będzie nie niższy niż suma wskaźników wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem, za cztery poprzednie kwartały, ogłoszonych w komunikatach Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić za okres nie wcześniejszy niż od dnia złożenia przez Wykonawcę wniosku. Wzrost wynagrodzenia nie może być wyższy od wskaźnika wzrostu cen określonego w zdaniu pierwszym.
6. W terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 3, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o jego uzupełnienie.

§ 10.

1. Strony wzajemnie ustalają, że podstawą prawną przetwarzania danych osobowych osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy jest art. 6 ust. 1 lit. f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO”, co oznacza, że żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać tych danych w celu innym niż realizacja niniejszej umowy.
2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w ust. 1 dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez Strony na potrzeby realizacji niniejszej umowy, określonymi w ust. 3 i 4.
3. Zamawiający – Kancelaria Senatu z siedzibą w Warszawie, ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa, informuje, że jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osoby/osób ze strony Wykonawcy.
4. Wykonawca – z siedzibą w informuje, że jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osoby/osób ze strony Zamawiającego.
5. Dane osobowe osób będących Stronami lub reprezentantami Stron są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, a w przypadku osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z zawarciem oraz realizacją niniejszej umowy. Dane osobowe będą przechowywane przez Strony w trakcie okresu realizacji niniejszej umowy oraz w okresie niezbędnym na potrzeby ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami z tytułu realizacji

niniejszej umowy. Osoby wyznaczone do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialne za koordynację i realizację niniejszej umowy, a także osoby będące Stroną lub reprezentantami Stron posiadają prawo dostępu do swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu. Mają one również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, że przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO.

6. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla celów związanych z zawarciem niniejszej umowy. Strony nie będą przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej. W przypadku przekazywania danych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej strona przekazująca dane zastosuje odpowiednie środki zapewniające legalne i bezpieczne przetwarzanie danych zgodnie z art. 28 i rozdziałem V RODO. Dane osobowe mogą zostać udostępnione organom uprawnionym na podstawie przepisów prawa oraz powierzone na podstawie umowy powierzenia zawartej na piśmie podmiotom świadczącym usługi na zlecenie Stron.

§ 11.

1. Zamawiający będzie sprawował nadzór nad procesem realizacji przedmiotu umowy. Ze strony Zamawiającego osobą (osobami) upoważnioną (upoważnionymi) do kontaktów z Wykonawcą i nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy będzie (będą): – Centrum Informacyjne Senatu, tel.:, e-mail:
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację i współpracę przy wykonywaniu przedmiotu umowy będzie:, tel.:, e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2, nie stanowi zmiany umowy i nie wymaga formy aneksu. Zmiana ta wymaga powiadomienia drugiej Strony o dokonaniu zmian.

§ 12.

1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w umowie stosuje się przepisy ustawy Pzp oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny.
3. W przypadku zaistnienia pomiędzy Stronami sporu, wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, Strony zobowiązują się do podjęcia próby jego rozwiązania w sposób polubowny, a w przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia, poddadzą spór rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę zawarto w formie elektronicznej poprzez podpisanie kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi/ *Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.*

§ 13.

Integralną część umowy stanowią załączniki:

- 1) Specyfikacja warunków zamówienia z 2026 r.;
- 2) Oferta Wykonawcy z 2026 r.;
- 3) Wzór protokołu odbioru usług.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUG TLUMACZENIA SYMULTANICZNEGO NA POLSKI
JĘZYK MIGOWY**

dotyczy umowy nr z r.

Okres rozliczeniowy od do

Data odbioru:

Wykonawca:

Zamawiający:

1. Zamawiający i Wykonawca potwierdzają, że w ww. okresie rozliczeniowym Wykonawca wykonał:
 - 1) godzin tłumaczenia symultanicznego online w Internecie na polski język migowy posiedzeń Senatu, briefingów, posiedzeń komisji oraz innych wydarzeń;
 - 2) godzin tłumaczenia symultanicznego na żywo na polski język migowy wydarzeń senackich.
2. Zamawiający potwierdza, że usługi wskazane w pkt 1 zostały wykonane zgodnie z warunkami umowy.
3. Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury za usługi wskazane w pkt 1.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA